

Majandus- ja kommunikatsiooniministri 16.04.2007. a määruse nr 25
„Majandus- ja kommunikatsiooniministri 10. märtsi 2003. a määruse nr 43
“Logiraamatu, masinapäevaraamatu ja raadiopäevaraamatu vormid
ning pidamise kord” muutmine” lisa

„Majandus- ja kommunikatsiooniministri 10. märtsi 2003. a määruse nr 43
„Logiraamatu ja masinapäevaraamatu pidamise kord
ning raadiopäevaraamatu vorm ja pidamise kord”
lisa 3

RAADIOPÄEVARAAMAT

RADIO-LOG BOOK



Nr/No.....

Laeva nimi

Name of ship

Laeva registrinumber.....

Registration number of ship

Laeva tüüp.....

Type of ship

Kodusadam.....

Port of Registry

Reeder.....

Company

Kutsung

Call sign

Alustatud /From

Lõpetatud /To

Raadiopäevaraamat

Radio log-book

(1) Raadiopäevaraamatu hoidmise ja täitmise eest vastutab kapteni määratud laevapere liige, kes omab merehäda ja -ohutuse ülemaailmse süsteemi (GMDSS) tunnistust.

The crew member holding the GMDSS Certificate and designated by the Master is responsible for the preservation and making entries into the Radio Log-book.

(2) Raadiopäevaraamat peab asuma kohas, kus peetakse raadiovahti ja see esitatakse kontrollimiseks vastavaid volitusi omavatele ametiisikutele.

The Radio Log-book shall be kept in the vicinity of the radio installation on board and shall be available for authorized officials for checking.

(3) Sissekandeid raadiopäevaraamatusse digitaal-selektiivse väljakutse (DSC) raadiovahil ja erinevate sidesüsteemidega vastu võetud meresõiduohutust puudutava informatsiooni kohta teeb raadiovahti pidav laevapere liige.

The Radio Log-book entries connected with the DSC radio watch and information about the safety of navigation received by different communication systems shall be made by the crew member keeping radio watch.

(4) Sissekandeid raadiopäevaraamatusse seadmete tehnilise hoolduse kohta teevad ametiisikud, kellele see on tehtud ülesandeks.

Radio Log-book entries about technical maintenance of the equipment shall be made by the authorized officials.

(5) Raadiopäevaraamatu kõik lehed peavad olema nummerdatud.

All pages of the Radio Log-book shall be numbered.

(6) Sissekanded tehakse raadiopäevaraamatu igale reale laeva töökeeles koordineeritud maailmaaja (UTC) järgi. Eesti kohalikus rannasõidus võib kasutada kohalikku aega.

Entries shall be made on every line of the Radio Log-book in the working language on board and according to UTC. Local time may be used on board ships engaged on coastal voyages in Estonia.

(7) Sissekannete tegemine pliiatsiga on keelatud.

Entries shall not be made in pencil.

(8) Kui kirjutatud teksti on sattunud viga, tuleb see peene joonega maha tömmata ja sulgudesse panna. Kui viga märgati kohe, võib selle asendada õige tekstiga kohe pärast sulgudesse asetatud vigast teksti. Ülejäänud juhtudel tuleb kirjutada õige tekst kohe pärast vea märkamist ja kinnitada seda oma allkirjaga. Juhul kui vigu tehti rohkem kui üks, siis järgmised vead parandada samamoodi.

An erroneous note shall be crossed with a single line and enclosed in brackets. If the error is noticed at once, the latter enclosed in brackets may be followed by the corrected note. Otherwise the corrected note shall be written right after the error has been noticed and confirmed by the signature. If more than one error has occurred the above correction procedure shall be used.

(9) Kapten peab kontrollima raadiopäevaraamatut täitmist iga päev ja kinnitama täidetud lehekülje oma allkirjaga.

The Master shall check the Radio Log-book entries every day and shall confirm the filled page with his own signature.

(10) Täidetud raadiopäevaraamatut tuleb säilitada laevas ühe aasta jooksul, pärast seda antakse raadiopäevaraamat reederile, kes säilitab seda 5 aastat.

The completed Radio Log-book shall be preserved on board within one year and then forwarded to the company for the further five year preservation.

Raadiopäevaraamatu täitmine

Radio Log-book entries

(1) Raadiopäevaraamat koosneb kolmest osast ning lisadest A ja B.

The Radio Log-book consists of three parts and appendixes A and B.

(2) Esimeses osas on andmed laeva ja tema radioseadmete kohta.

The first part contains data about ship's particulars and radio equipment

(3) Teises osas on andmed kvalifitseeritud raadiopersonali kohta. Eraldi märgitakse ära raadiospetsialistid, kes teostavad seadmete tehnilist hooldust ja vastutavad side eest hädaolukorras.

The second part contains the data about the qualified radio personnel. The radio specialists responsible for equipment maintenance and distress communication are pointed out separately.

(4) Kolmandas osas on igapäevased sissekanded.

The third part contains daily entries.

(5) Lisa A sisaldb seadmete ja toiteallikate kontrollimise kohta käivaid andmeid, mis peavad olema kantud raadiopäevaraamatusse.

Appendix A contains data about the checking of equipment and sources of energy that shall be entered in the Radio Log-book.

(6) Lisa B sisaldb konkreetset informatsiooni nende raadioseadmete ja vahetatavate toiteallikate kohta, mida hooldab ja kontrollib vastavat lepingut omav ettevõtja.

Appendix B contains particular information about the radio equipment and interchangeable sources of energy maintained and checked by the service holding the corresponding contract.

(7) Raadiopäevaraamatusse kantakse järgmised andmed:

The following data shall be entered in the Radio Log-book:

1) rahvusvahelistel väljakutse sagedustel (DSC) jälgivate vahiseadmete sisselülitamise aeg (laeva sadamast väljumisel)/seadmete väljalülitamise aeg (laeva sadamasse saabumisel), andmed valitud sageduste kohta
Kindla graafiku kohaselt regulaarsitel liinidel sõitvatel reisilaevadel, kus seadmeid sadamas seistes välja ei lülitata, pole vaja eraldi kannet teha;

The time of switching on DSC radio watch installation (on ship's departure from port)/ the time of switching off DSC radio watch installation (on ship's arrival to port), data about the frequencies chosen. No separate entry is required on passenger ships operating on regular lines according to the definite schedule;

2) vähemalt kord ööpäevas kellaaja kontrolli tulemused;

At least once per day the results of checking the time;

3) igapäevased, -nädalased, -kuised seadmete kontrollimise tulemused (kooskõlas lisaga A) seadmete tehnilise seisukorra kohta (kui kontroll toimus raadioside kasutamisega, märkida ära kaldajaam, millega peeti sidet);

The results of equipment checks per day, week and month (according to Appendix A), (in case of using radio communication for checking, the name of the shore station shall be entered in the Radio Log-book;

4) seadmetes esinenud rikked ja nende kõrvaldamine (kaptenile ettekandmine on kohustuslik);

Equipment failure and repair (reporting these to the Master is obligatory);

5) täielik informatsioon, mis on seotud häda- ja kiirsidega (sisse kanda andmed laevade kohta, mis osalevad avariisides ja nende asukoht).

Teated, mis on seotud häda- ja kiirsidega ning on vastu võetud väljatrükituna, tuleb registreerida päevaraamatus ja lisada köidetud kujul Raadiopäevaraamatu lõppu;

Complete information relating to distress urgency communication (record of ships participating in emergency communication, their data and position shall be entered in the Radio Log-book). The printed announcements relating to distress and urgency communication shall be registered in the log-book, bound and added in the end of the log-book;

6) ilmaennustuste ja navigatsioonihoiatuste koopiad hoitakse eraldi kaustades ja päevaraamatusse kantakse ainult nende vastuvõtu fakt;

The copies of weather forecasts and navigational warnings shall be kept in separate files and only their factual reception shall be entered in the log-book;

7) korrespondendiga sidepidamisel märgitakse kellaeg neljakohalise arvuna, tunnid ja minutid eraldatakse punktiga;

In case of communicating with the correspondent the time shall be entered in four digits, the hours and minutes shall be separated by point;

8) korrespondendi kutsung või mõni muu tunnus;

The call sign of the correspondent or other identification shall be entered in the Radio Log-book;

9) kasutatav sagedus (kanal, satelliidi number);

The frequency used (channel, number of satellite);

10) raadioside seisukohalt tähtsad sündmused, näiteks:

The following important incidents connected with the radio communication:

- rikked raadioseadmetes või seadmete ekspluatatsiooniomaduste tuntav halvenemine;
- *radio equipment failure or deterioration of operational qualities;*
 - katkestused sides kaldaraadiojaamadega, satelliitidega või CES-iga (maapealne kaldajaam);
- *interruptions in communicating with shore-stations, satellites or CES;*
 - häired kohustusliku informatsiooni vastuvõtul, mis on põhjustatud raadiolainete halvast levist;
- *disturbances at the reception of compulsory information caused by propagation;*
 - tõsised raadioeeskirja rikkumised raadiojaamade poolt;
- *serious infringements of Radio Regulations by radio stations;*
 - kõik tõsised juhtumid, mis on seotud kommertssidega, nagu näiteks: erimeelsused tariifides, teadete kaotused jne;
- *all serious incidents connected with the commercial communication such as e.g.: different opinions about fares, loss of information and etc.;*
- 11) vastu võetud ja saadetud telegrammide numbrid;
The numbers of received and transmitted telegrams;
- 12) vähemalt üks kord ööpäevas fikseerida laeva asukoht (kui reeder pole kehtestanud muud korda);
The position of the ship at least once per day (unless the company has stated otherwise);
- 13) hädaolukorra side eest vastutavate isikute juhendamine kapteni poolt;
The Master's instruction to the personnel responsible for emergency communication;
- 14) muud täiendavad andmed, mida reeder peab vajalikuks.
Additional information considered necessary by the company.

I OSA/PART I

LAEVA JA RAADIOSEADMETE ANDMED/PARTICULARS OF SHIP AND DATA OF RADIO EQUIPMENT

IMO number/*IMO number*

Reederi kontaktandmed/Company's *contact data*

Kaldal asuva kontaktisiku nimi, aadress, telefon, faks jms avariiolukorast teatamiseks
The name, address, telephone, fax etc of the contact person on shore for information in case of an emergency

.....
.....

Kogumahutavus/*Gross tonnage*

Laeva kiilu mahapanemise aeg/*Date on which keel was laid*

Rahvusvaheline kutsung/*International call sign*

MMSI

Laeva satelliitterminali(de) identifikatsiooninumbid/*Indification Numbers of ship's satellite terminal(s)*

Laeva radioteleksi number/*Number of ship's radiotelex*

Laeva sõidupiirkond (GMDSS mereala)/*Sea areas in which ship is certified to operate (GMDSS area)*

Veesõiduki raadioloa andmed (number, väljaandmise kuupäev, kehtivusaeg jms)/*Radio License (number, date of issue, expiry date etc)*

.....

Raadioohutuse tunnistus (kehtivusaeg)/*Safety Radio Certificate (expiry date)*

Arveldusorganisatsiooni arvelduskood (AAIC)/Accounting authority AAIC

Raadioseadmete töökindluse tagamise meetod /Methods used to ensure availability of radio equipment

(seedmete dubleerimine, kaldateenindusleping, teenindamine laeval) / (duplication of equipment, shore-based maintenance, at sea maintenance capability)

II OSA/PART II

ANDMED KVALIFITSEERITUD RAADIOOPERONALI KOHTA/DATA OF QUALIFIED RADIO PERSONNEL

GMDSS raadioside operaatori tunnistusi omavad laevapere liikmed: /The crew members holding GMDSS radio operator certificates:

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □

Seadmete tehnilise seisukorra eest vastutavate GMDSS raadiospetsialistide andmed: *Data about GMDSS radio specialists responsible for the technical maintenance of the equipment:*

Hädaolukorras raadioside eest vastutavate GMDSS raadiospetsialistide andmed: *Data about GMDSS radio specialists responsible for the emergency radio communication:*

III OSA/*PART III*

IGAPÄEVASED SISSEKANDED/DAILY ENTRIES

LISA A/APPENDIX A

SEADMETE JA TOITEALLIKATE KOHUSTUSLIK KONTROLLIMINE (KOOS SELLE REGISTREERIMISEGA RAADIOPÄEVARAAMATUS)

***MANDATORY CHECKING OF THE RADIO EQUIPMENT AND SOURCES OF ENERGY (WITH THE CORRESPONDING REGISTRATION
IN THE RADIO LOG-BOOK)***

1) Enne laeva väljumist reisile:

kogu raadio- ja elektroraadionavigatsiooni seadmete kontroll, kaasa arvatud reservtoiteallikad.*

Before ship's departure:

checking of the entire ship borne radio equipment and electronic navigational aids, reserve sources of energy included.

2) Iga päev:

DSC seadmete kontroll omakontrolli vahenditega eetrissse kiirgamata;

akumulaatorite tehnilise seisukorra kontroll;

printerite kontroll: küllaldase paberivaru olemasolu ja trükkiva seadme seisukord.

Every day:

checking of DSC equipment with BITE (Built In Test Equipment) means, off the air;

checking of the technical condition of the batteries;

checking of printers: availability of paper and the technical condition of printing equipment.

3) Iga nädal:

DSC seadmete kontroll proovisides kaldaraadiojaamaga. Kui laev viibib üle ühe nädala väljaspool kaldaraadiojaama tööpiirkonda, siis tuleb teostada proovide kohe pärast kaldaraadiojaama tööpiirkonda jõudmist;

päästevahendites kasutatavate kantavate ULL raadiojaamade korrasoleku kontroll.

Every week:

DSC equipment test by communicating with shore-station. On ships engaged on voyages more than one week outside the working area of the shore-station, the communication test shall be made immediately after the ship's arrival to the working area of the shore station; checking the working order of the portable VHF radiotelephone apparatus used in life-saving appliances.

*Kindla graafiku kohaselt regulaarsetel liinidel sõitvatel Eesti reisilaevadel üks kord nädalas.

Passenger ships flying the Estonian flag on regular voyages once a week.

4) Iga kuu:

avariipoide: EPIRB-ide ja SART-ide ülevaatus nähtavate väliste vigastuste avastamiseks, seadmete kontroll omakontrolli vahenditega eetrisse kiirgamata;
avariitoiteallikate põhjalik kontroll (ühendused, kinnitused, ruumid);
antennide ja isolatorite ülevaatus ning kontroll, isolatsioonitakistuse mõõtmine.

Every month:

*Inspection of the emergency buoys: EPIRB-s and SART-s for the detection of external, visible damages with BITE, off the air; through checking of the emergency reserve sources of energy (connections, fastenings, rooms);
inspection and checking of antennas and isolators, insulation resistance test.*

LISA B/APPENDIX B

SEADMETE KONTROLL JA APARATUURI KOOSSEISUS OLEVATE VAHETATAVATE TOITEALLIKATE ASENDAMISE ANDMED KALDATEENINDUSE KORRAL

DATA OF CHECKING OF THE EQUIPMENT AND THE REPLACEMENT OF THE INTERCHANGEABLE SOURCES OF ENERGY IN THE MAIN UNITS IN CASE OF SHOREBASED MAINTENANCE

1. EPIRB-i korrasoleku kontrollimise tähtaeg:

Date of checking the working order of the EPIRB:

2. EPIRB'i patarei vahetamise tähtaeg:

Date of replacement of the EPIRB's batteries:

3. EPIRB'i hüdrostaadi vahetamise tähtaeg:

Date of replacement of the EPIRB's hydrostat:

4. SART nr 1 korrasoleku kontrollimise tähtaeg:

Date of checking the working order of SART No 1:

5. SART nr 2 korrasoleku kontrollimise tähtaeg:

Date of checking the working order of SART No 2:

6. SART nr 1 patarei vahetamise tähtaeg

Date of replacement of batteries of SART No 1:

7. SART nr 2 patarei vahetamise tähtaeg

Date of replacement of batteries of SART No 2:

For more information about the study, please contact Dr. John Smith at (555) 123-4567 or via email at john.smith@researchinstitute.org.

8. Päästevahendites kasutatavate kantavate VHF raadiojaamade patareide vahetamise tähtaeg:

Date of replacement of batteries of the portable VHF radiotelephone apparatus used in life-saving appliances:

9. Täiendavad andmed GMDSS sidevahendite ja toiteallikate kontrollimistest ning muudatustest sidevahendite koosseisu.

Additional data of the checking and changes of the on-board GMDSS communication equipment and sources of energy.

.....

.....

.....

.....